

# E4 - Thanks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:26]** ---

*Miyafuji Yoshika has joined  
the 501st Joint Fighter Wing,*

**[00:30]** ---

*commonly known as the "Strike Witches."*

**[00:32]** ---

*She spent day after day training with  
Lynette Bishop, another new recruit.*

**[00:38]** ---

*However, for some reason, Lynette  
wouldn't open up to Miyafuji.*

**[00:42]** ---

*This was because she thought she was useless,*

**[00:46]** ---

*but with Miyafuji's help,  
she won her first battle.*

**[00:48]** ---

*And thus Miyafuji made another new friend!*

**[00:54]** ---

*Watashi ni dekiru koto hitotsu zutsu kanaetai*

**[01:00]** ---

*Yume ni mukatte ippo zutsu arukou*

**[01:06]** ---

*Watashi ni dekiru koto anata ni mo tsutaetai*

**[01:12]** ---

*Akiramenaide tsubasa hirogete*

**[01:17]** ---

*Saa tobou yo ashita no tame ni*

**[01:27]** ---

*Mou yadatte hiza o kakaete nageku toki mo*

**[01:33]** ---

*Daijoubu nakanaide kitto dekiru*

**[01:39]** ---

*Yuuki no tobira chotto akeru dake da yo*

**[01:44]** ---

*Egao gyutto dakishimete  
takaku takaku maiagare!*

**[01:53]** ---

*Watashi ni mo dekiru koto*

**[01:57]** ---

*Yasashisa o mamoritai*

**[02:00]** ---

*Namida fuitara tobitatou ashita e*

**[02:06]** ---

*Watashi kara todoketai totteoki no mahou de*

**[02:12]** ---

*Mou utsumukanai yakusoku suru wa*

**[02:18]** ---

*Jiyuu no tame mirai no tame ni*

**[03:12]** ---

Chris!

**[03:17]** ---

Why am I dreaming about that now?

**[03:24]** ---

"Episode 4: Thanks"

**[03:29]** ---

Hey, Yoshika! Did you hear?

**[03:31]** ---

The Kauhava base went into  
action to find a lost child!

**[03:35]** ---

Really?! We even do that sort of thing?!

**[03:38]** ---

That's incredible!

**[03:39]** ---

Yeah! All just for one kid!

**[03:43]** ---

But I guess if we can't help  
people one at a time like that,

**[03:47]** ---

then we can't possibly help everyone, huh?

**[03:50]** ---

That's true!

**[03:51]** ---

Helping everyone...

**[03:54]** ---

That's nothing but a pipe dream.

**[03:57]** ---

Huh? What did you say?

**[03:59]** ---

Sorry. Just talking to myself.

**[04:03]** ---

Morning...

**[04:04]** ---

Good morning!

**[04:06]** ---

What is *this*?!

**[04:13]** ---

What's wrong, Trude? Why the long face?

**[04:16]** ---

You don't seem to have an appetite, either.

**[04:18]** ---

That's not true!

**[04:20]** ---

You usually *never* skimp on eating,

**[04:23]** ---

but you haven't even touched your food...

**[04:31]** ---

What's wrong?

**[04:33]** ---

Oh, it felt like someone was watching...

**[04:37]** ---

Who?

**[04:39]** ---

Must've been my imagination!

**[04:41]** ---

Seconds!

**[04:43]** ---

Coming!

**[04:46]** ---

U-Umm, was it not to your liking?

**[04:56]** ---

Hurry with my seconds!

**[04:58]** ---

Oh, right! Just a minute!

**[05:00]** ---

It's not only Captain Barkhorn;

**[05:03]** ---

I doubt anyone would find these rotten beans edible at all!

**[05:08]** ---

Natto is good for you,

**[05:10]** ---

and even Ms. Sakamoto said she likes it!

**[05:12]** ---

"Ms." Sakamoto?! Call her "Major"!

**[05:16]** ---

Not even I'm... on such friendly terms...

**[05:21]** ---

At any rate, regardless of how  
much the major may like it,

**[05:24]** ---

I absolutely cannot put up with this stench!

**[05:28]** ---

Thirds!

**[05:30]** ---

Oh, right!

**[05:38]** ---

Wow! Amazing!

**[05:43]** ---

It's Captain Barkhorn  
and Lieutenant Hartmann!

**[05:53]** ---

She's out of sync...

**[05:55]** ---

Yes, she keeps falling behind...

**[05:58]** ---

Barkhorn's a perfectionist.  
This isn't like her.

**[06:01]** ---

Maybe we should take her off the next shift?

**[06:04]** ---

Having an ace you can't rely  
on is kind of distressing.

**[06:07]** ---

Yes. Even though we can count on others now,

**[06:10]** ---

they lack firepower.

**[06:12]** ---

Did she overexert herself  
and make herself sick?

**[06:15]** ---

I think something has been bothering her...

**[06:19]** ---

Ever since Miyafuji arrived.

**[06:21]** ---

Miyafuji?

**[06:22]** ---

Yes.

**[06:26]** ---

Should we try pairing them up?

**[06:36]** ---

You...!

**[06:38]** ---

I-I'm sorry!

**[06:43]** ---

Use this to...!

**[06:44]** ---

No, thank you!

**[06:47]** ---

Honestly, now! You can't  
focus on anything whatsoever!

**[06:58]** ---

U-Umm...

**[07:01]** ---

Hold on, Miyafuji!

**[07:03]** ---

Listen when people are talking to you!

**[07:13]** ---

Why is this all coming back now...?

**[07:20]** ---

We've taken care of her external injuries,

**[07:21]** ---

but she must've had quite a shock.

**[07:24]** ---

She shows no signs of  
regaining consciousness.

**[07:27]** ---

I see...

**[07:29]** ---

This town is going to fall soon, too.

**[07:32]** ---

Your sister and I will be on  
the next ship to Britannia.

**[07:37]** ---

Is that really all right with you?

**[07:39]** ---

Yes. Thank you.

**[07:44]** ---

Chris...

**[07:47]** ---

Trude...

**[07:54]** ---

Where could Yoshika be?

**[07:57]** ---

Sorry! I'm late!

**[08:00]** ---

What happened? I was worried!

**[08:03]** ---

Sorry! This place is so big  
that it's tough to clean!

**[08:07]** ---

Okay! I'll help you now!

**[08:11]** ---

Say...

**[08:11]** ---

Yes?

**[08:13]** ---

Do you think Barkhorn hates me?

**[08:17]** ---

Huh? What makes you think that?

**[08:19]** ---

Oh, I somehow get the feeling  
that she's avoiding me...

**[08:23]** ---

It's your imagination.

**[08:25]** ---

Captain Barkhorn acts that way with everyone.

**[08:31]** ---

Well, not with the commander  
or Lieutenant Hartmann, though.

**[08:35]** ---

Huh?

**[08:35]** ---

I heard the three of them have been  
together ever since the fighting started.

**[08:40]** ---

Oh?

**[08:43]** ---

According to the strategy room's report,

**[08:44]** ---

we're scheduled to have a  
sortie the day after tomorrow.

**[08:47]** ---

So please relax today and  
restore your spirits, everyone!

**[08:52]** ---

Oh, Miyafuji and Lyn, you  
have training after this.

**[08:57]** ---

Yes, ma'am! Understood!

**[09:03]** ---

My! How ill-mannered...!

**[09:06]** ---

Huh?

**[09:07]** ---

Yoshika!

**[09:08]** ---

You're supposed to drink  
tea without making a sound!

**[09:24]** ---

*Urgh... Why does Major Sakamoto  
favor that girl so much?*

**[09:49]** ---

What will it be this time?

**[09:51]** ---

Do the same as usual with it.

**[09:53]** ---

You should really keep at least some on hand.

**[09:56]** ---

Except for food, clothing, and  
shelter expenses, I don't need any.

**[10:04]** ---

Miyafuji!

**[10:05]** ---

Yes?

**[10:06]** ---

Come here for a moment!

**[10:10]** ---

Lyn. Mina just gave me a pay packet,

**[10:14]** ---

but I was surprised because  
I didn't expect to get paid!

**[10:19]** ---

That's just like you, Yoshika!

**[10:21]** ---

By the way, how much is one pound worth?

**[10:26]** ---

If I remember, the Fuso Empire uses...

**[10:28]** ---

It uses yen.

**[10:30]** ---

Let me think... The latest rate was...

**[10:33]** ---

One pound is currently worth 19.6 yen.

**[10:36]** ---

I-I didn't know you were here, Ms. Sakamoto!

**[10:40]** ---

Yes. The fact that you didn't notice  
means you lack attentiveness.

**[10:44]** ---

Yeah...

**[10:46]** ---

19.6 yen is about enough  
to buy a bag of rice...

**[10:51]** ---

So 10 pounds is 4,000 bowls of rice!

**[10:54]** ---

Oh, is that so?

**[10:57]** ---

Make sure you use it carefully.

**[10:59]** ---

That was only half a month's pay, by the way.

**[11:02]** ---

Huh?! Why do we earn so much, Ms. Sakamoto?!

**[11:07]** ---

Well, we *are* constantly  
standing on the front lines.

**[11:11]** ---

With that comes the danger of  
possibly dying on any given day.

**[11:15]** ---

So...

**[11:17]** ---

So...?

**[11:19]** ---

So the hope is we won't  
have any regrets later on;

**[11:21]** ---

or at the very least, we won't  
have to worry about money.

**[11:25]** ---

*I can't believe they're  
in the same bathtub...*

**[11:27]** ---

*She doesn't deserve such an honor!*

**[11:36]** ---

If that's what the money is for,

**[11:38]** ---

then I don't want it.

**[11:40]** ---

I'm grateful for it, though. Now  
I can send money to my family.

**[11:45]** ---

You send it?

**[11:46]** ---

I have lots of siblings, you see...

**[11:49]** ---

Oh! Maybe I should send money  
to my mom and grandma, too!

**[11:59]** ---

Miyafuji! Do you not have any tact at all?!

**[12:05]** ---

I've had enough of your antics today!

**[12:09]** ---

You serve rotten beans for breakfast!

**[12:11]** ---

You hit me in the face with a mop!

**[12:13]** ---

You slurp as you drink your tea!

**[12:15]** ---

And on top of all that, you  
go and bathe with the major?!

**[12:18]** ---

You little raccoon dog!

**[12:21]** ---

Little raccoon dog?!

**[12:22]** ---

That's right!

**[12:23]** ---

If you don't like it, then  
how does "mongrel" sound?!

**[12:26]** ---

That's mean!

**[12:27]** ---

What gives you the right  
to talk to me that way?!

**[12:30]** ---

A bumpkin like you, acting so  
friendly with the major...!

**[12:33]** ---

Bumpkin? I come from the same  
country as Ms. Sakamoto, you know.

**[12:37]** ---

How many times do I have to  
tell you?! Call her "Major"!

**[12:41]** ---

I call her "Ms." because she told me to!

**[12:46]** ---

Okay, that's enough!

**[12:48]** ---

Fighting is strictly forbidden!

**[12:50]** ---

Do it again, and your punishment...

**[12:54]** ---

...will be a week of toilet-cleaning duty!

**[12:58]** ---

Now what do you say?

**[13:00]** ---

Yes, ma'am!

**[13:02]** ---

Good! Then you're dismissed!

**[13:05]** ---

*Mom, Grandma...*

**[13:08]** ---

*I've joined the Witches,  
but it's hard being here.*

**[13:12]** ---

*Lyn is a good friend to me,*

**[13:14]** ---

*but there are still lots of people  
I don't get along with well.*

**[13:18]** ---

*I need... to try... even... harder...*

**[13:30]** ---

What's wrong? Your lights aren't even on...

**[13:34]** ---

Were you thinking about your sister?

**[13:39]** ---

That wasn't your fault.

**[13:41]** ---

No, Chris wouldn't have been caught up in it

**[13:46]** ---

if I'd been able to attack  
the Neurois sooner.

**[13:49]** ---

You slowed the enemy's invasion

**[13:51]** ---

and gave the citizens time to evacuate!

**[13:53]** ---

It's a fact that I couldn't  
protect my country!

**[13:56]** ---

You aren't alone when it comes to that.

**[14:00]** ---

Sorry.

**[14:01]** ---

I know! You have plenty  
of leave time saved up!

**[14:04]** ---

Why not take some time off for a while?

**[14:07]** ---

You haven't gone to visit her, right?

**[14:09]** ---

There's no need!

**[14:11]** ---

I've given this life to the Witches.

**[14:14]** ---

The sister that Chris knew died on that day.

**[14:17]** ---

Please let me participate  
in the next operation!

**[14:36]** ---

Today we will be conducting  
formation flying exercises.

**[14:39]** ---

Lyn, you will be my second.

**[14:41]** ---

Yes, ma'am!

**[14:42]** ---

Miyafuji, you will be Barkhorn's second.

**[14:46]** ---

Miyafuji! Where's your response?!

**[14:48]** ---

Y-Yes, ma'am!

**[14:51]** ---

You seconds will simply follow your leaders.

**[14:54]** ---

Don't watch anything else.

**[14:55]** ---

If there's a change of course, then follow.

**[14:58]** ---

If orders to fire are given, then shoot.

**[15:00]** ---

Yes, ma'am!

**[15:01]** ---

The leaders will give precise  
instructions to the seconds

**[15:04]** ---

while constantly keeping an eye on the enemy.

**[15:07]** ---

So follow along without worry!

**[15:08]** ---

Yes, ma'am!

**[15:10]** ---

This pair formation is called a Rotte,

**[15:13]** ---

and two Rottes is a Schwarm, or a "flight."

**[15:16]** ---

Yes, ma'am!

**[15:17]** ---

For this exercise, my team will flee  
and Barkhorn's team will pursue!

**[15:23]** ---

What's wrong, Barkhorn?

**[15:25]** ---

Do you not read me?

**[15:26]** ---

I'm fine. Go on ahead.

**[15:29]** ---

All right, Lyn! Follow me!

**[15:31]** ---

Here we go, new girl.

**[15:33]** ---

Right!

**[15:36]** ---

That little raccoon dog!

**[15:39]** ---

Huh? What?

**[15:43]** ---

Enemy attack!

**[15:45]** ---

You can't be serious!

**[15:46]** ---

The enemy?!

**[15:49]** ---

It's a Neuroi! Grid East

07, altitude of 15,000!

**[15:55]** ---

They've been breaking from their  
usual attack cycle lately.

**[15:59]** ---

They've apparently been active in Karlsland,

**[16:02]** ---

but I don't know the details...

**[16:04]** ---

Karlsland?!

**[16:05]** ---

What's wrong?

**[16:06]** ---

No, it's nothing...

**[16:09]** ---

All right, change of formation!

**[16:12]** ---

Perrine will be Barkhorn's second,

**[16:15]** ---

and Miyafuji will come with me.

**[16:17]** ---

*Again?!*

**[16:25]** ---

Enemy sighted!

**[16:27]** ---

Barkhorn team! Charge!

**[16:29]** ---

Roger!

**[16:30]** ---

Major! Cover them!

**[16:31]** ---

Roger! Follow me, Miyafuji!

**[16:35]** ---

Yes, ma'am!

**[16:46]** ---

*Why can't I keep up...?!*

**[16:51]** ---

That little raccoon dog, fighting  
alongside Major Sakamoto!

**[16:56]** ---

Something *is* wrong!

**[16:57]** ---

Huh?

**[16:58]** ---

I mean Barkhorn!

**[16:59]** ---

She always keeps her second  
in her field of vision!

**[17:03]** ---

But she's going off all by herself today!

**[17:08]** ---

Aim there!

**[17:10]** ---

Yes, ma'am!

**[17:16]** ---

You're staying too close, Barkhorn!

**[17:32]** ---

Captain!

**[17:34]** ---

Barkhorn!

**[17:39]** ---

Damn you!

**[17:45]** ---

Captain!

**[17:51]** ---

It's my fault! What do we do?!

**[17:53]** ---

She's bleeding badly!

**[17:55]** ---

We can't move her. It'll only make it worse.

**[17:58]** ---

I'll have to tend to her here!

**[17:59]** ---

Please! Help her!

**[18:08]** ---

Stay calm. Easy does it... Concentrate...

**[18:19]** ---

You have that kind of power?!

**[18:25]** ---

I'm going to heal you now!

**[18:27]** ---

It's dangerous for you  
two to stay here with me!

**[18:32]** ---

Get away from here.

**[18:33]** ---

Just forget about me.

**[18:35]** ---

Use your powers on the enemy...!

**[18:38]** ---

No! I *will* save you!

**[18:41]** ---

We're on the same team!

**[18:42]** ---

Beat the enemy...

**[18:44]** ---

I don't care if my life  
is sacrificed doing that!

**[18:48]** ---

You can protect many more people  
than I can if you live through this!

**[18:55]** ---

I can't. I can't protect everyone...

**[19:00]** ---

I can't even protect one person...

**[19:04]** ---

Just go. Forget about me.

**[19:08]** ---

Maybe we *can't* protect everyone!

**[19:11]** ---

But I can't just abandon someone who's hurt!

**[19:15]** ---

I want to protect as many people as I can.

**[19:17]** ---

Even if it's just one more person!

**[19:22]** ---

Hurry! I can't hold on much longer!

**[19:26]** ---

*Just a little more... Just a little more...!*

**[19:29]** ---

*This should...!*

**[19:40]** ---

*Chris...*

**[19:42]** ---

*My power... Even if it's  
just one more person...*

**[19:45]** ---

*This time, I will protect people!*

**[19:49]** ---

The core!

**[19:50]** ---

Bark... horn...

**[20:25]** ---

Mina!

**[20:27]** ---

What were you thinking?!

**[20:29]** ---

What would we have done if we lost you, too?!

**[20:33]** ---

We may have lost our homelands  
and everything else,

**[20:35]** ---

but we're a team!

**[20:37]** ---

No, we're family!

**[20:38]** ---

Everyone in this unit is!

**[20:43]** ---

I'm sure your sister Chris  
will get better, too!

**[20:46]** ---

So don't be in a hurry to die!  
For her *and* your new comrades!

**[20:53]** ---

We Witches are the only ones  
who can protect everyone!

**[20:58]** ---

Sorry. I forgot that we're a family...

**[21:04]** ---

Can I...

**[21:07]** ---

Can I have some time off?

**[21:09]** ---

I think I'll go visit her.

**[21:13]** ---

Looks like she's finally feeling up to it.

**[21:22]** ---

I didn't manage to do anything in the end.

**[21:24]** ---

That's not true.

**[21:26]** ---

I don't know...

**[21:34]** ---

Thanks.

**[21:37]** ---

I just wanted to thank you. But that's all.

**[21:41]** ---

Okay!

**[21:42]** ---

Miyafuji! I hear you saved Trude?!

**[21:46]** ---

Trude?

**[21:48]** ---

She means Captain Barkhorn.

**[21:50]** ---

No, I'm the one who was saved...

**[21:54]** ---

Thanks so much!

**[21:57]** ---

They're back!

**[22:13]** ---

Welcome back!

**[22:24]** ---

Barkhorn! Your ride is here!

**[22:28]** ---

Okay! I'll be right there!

**[22:35]** ---

I'll need to thank her sometime...

**[22:46]** ---

"To Be Continued"

**[22:46]** ---

Thanks.

**[23:00]** ---

*Kimi no naka ni watashi o  
zutto bukkumaaku shite ne*

**[23:06]** ---

*Warainagara ganbatta to mechakucha homete ne*

**[23:11]** ---

*Donna toki mo zenbu honki*

**[23:14]** ---

*Gyappu ni mo odorokanaide*

**[23:17]** ---

*Tatta ima o susumanakucha*

**[23:20]** ---

*Mirai mo nai desho?*

**[23:23]** ---

*Tatakai no imi atatakai nara*

**[23:29]** ---

*Tatakainuku yo*

**[23:31]** ---

*Tatakai nado nai watashitachi  
no sekai no tame ni!*

**[23:43]** ---

*Kimi to nara kitto dekiru koto*

**[23:47]** ---

*Kokoro to kokoro de te o musunde*

**[23:54]** ---

*Unmeisen gyutto kasanetara*

**[23:59]** ---

*Yume e no kyouhansha*

**[24:04]** ---

*Doko made demo tobesou*

**[24:10]** ---

*Nemureru tsubasa o shinjite*

**[24:20]** ---

*Tadah! What do you think of my new swimsuit?!*

**[24:22]** ---

*Aren't you embarrassed, with  
that flat chest of yours?*

**[24:24]** ---

*I'm just getting started!*

**[24:26]** ---

*You're the one who's grown too much!*

**[24:28]** ---

*On the next Strike Witches:*

**[24:30]** ---

*"Fast - Big - Soft."*

**[24:33]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:54:02 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:54:02 UTC by whimsee